

第13讲

课程总结与本地化职业发展

黄婕

2026年6月26日





本节内容

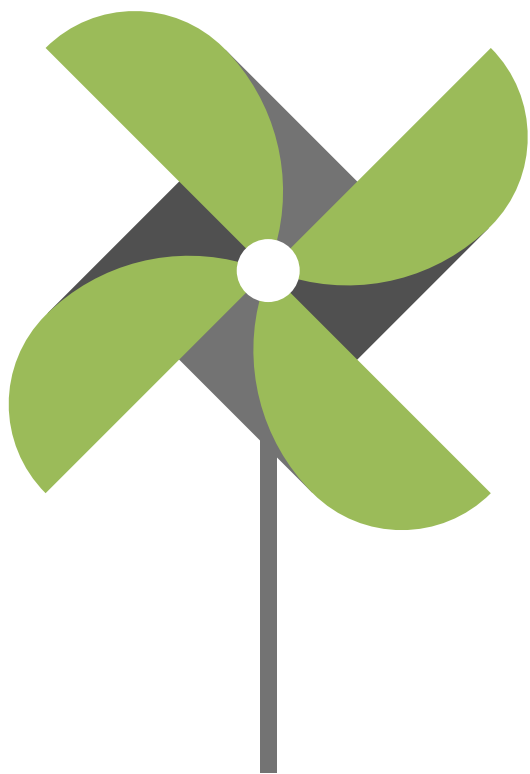
一、学期进度

二、课程内容回顾



三、本地化职业发展





一、学期进度

学习内容

课次	主题	
第1讲	本地化行业与市场概述	本地化翻译入门知识
第2讲	本地化翻译文本类型与翻译规则	
第3讲	本地化流程概览	
第4讲	本地化翻译技术基础	各类本地化流程与实践
第5讲	软件用户界面的本地化翻译	
第6讲	文档本地化翻译	
第7讲	游戏本地化翻译方法与策略	
第8讲	网站本地化翻译	
第9讲	APP本地化翻译	
第10讲	本地化翻译中的AI智能体设计与应用	
第11讲	本地化翻译作业讲评	项目管理知识
第12讲	本地化翻译的语言资产管理	
第13讲	课程总结与本地化职业发展	

考核方式

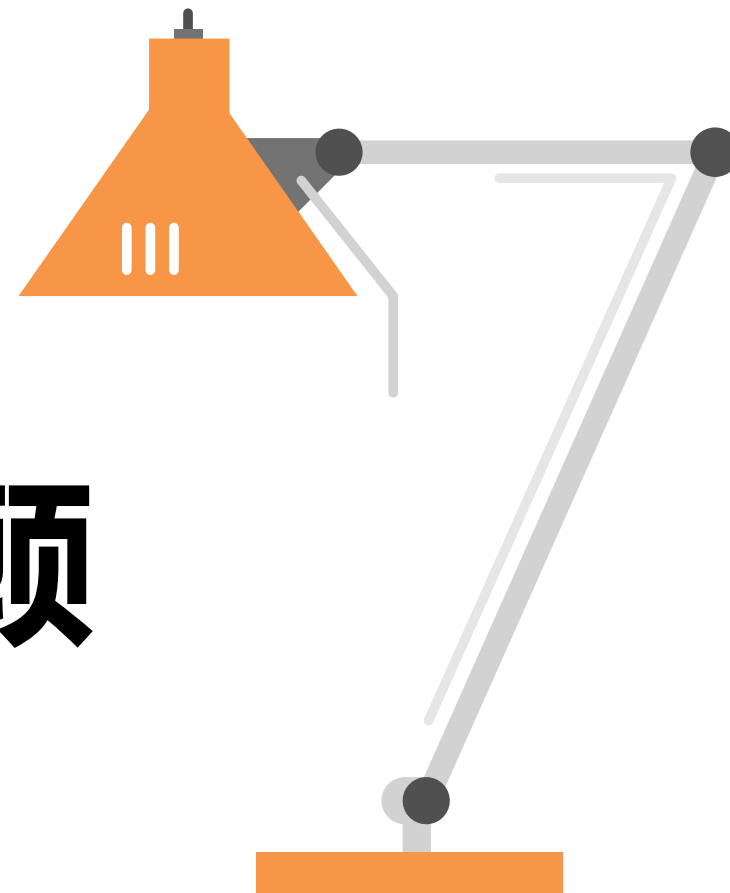
平时成绩（听课及作业）40 %

- 4次作业（其中1次选做，提交有加分）

期末学习报告 60 %

- 4500字
- 根据具体要求、参考模板、规定格式撰写
- 校历第16周课前提交（6月17日）
- 电子版+纸质版

二、课程内容回顾



Part I.

本地化入门知识

第1讲：本地化行业与市场概述



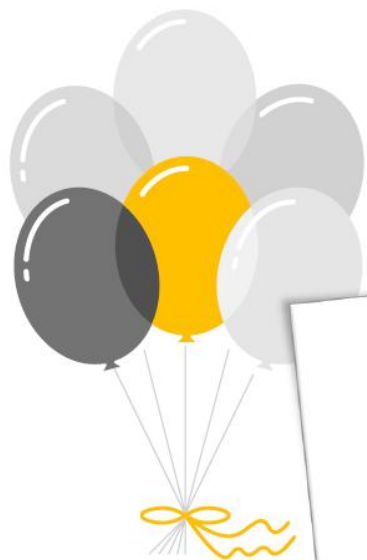
第2讲：本地化翻译文本类型与翻译规则



第3讲 产品本地化流程



▶ 第1讲：本地化行业与市场概述



本节内容

课程计划与考核



认识本地化

本地化的核心概念



走进本地化行业
历史、现状与生态

你的本地化之路
教育、职业与未来



课程资源



G11n (全球化 - Globalization)

全球业务战略和流程，为进入多个市场做好准备



- 市场进入策略
- 全球供应链



- 全球供应链
- 全球共供应链



进入新市



将产

- 文化
- 地图





I18n (国际化 - Internationalization)

设计和开发可以轻松适配不同语言和地区的产品



```
<script>
  variable = {
    variable = {a};
    variables {
      variable = {'sat'};
    }
    variable = {{b}};
  }
</script>
```

资源结构

站 以 我 筑 子
扶 多 自 母 字
版 出 园 器 中

Unicode 字号

MM /D8 vs ٢٠١٣

日期和时间格式

MM/DD 2011 vs DD/MM 2013

日期格式 时间格式

< ٢٠١٣ > vs < 2013 >

右压反平风灵性

进入新



▶ 第2讲：本地化翻译文本类型与翻译规则

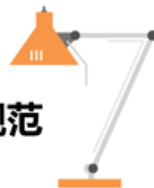


本节内容



一、文本特征与翻译策略

3



二、语言与文风规范

18



三、技术与排版规范

28



四、实操练习

38



个人作业

44



阅读参考资料

45

› 文本类型

德国翻译理论家Katharina Reiss：文本类型学说

信息型 *Informative*

- 产品手册
- 软件界面文字
- 联机帮助

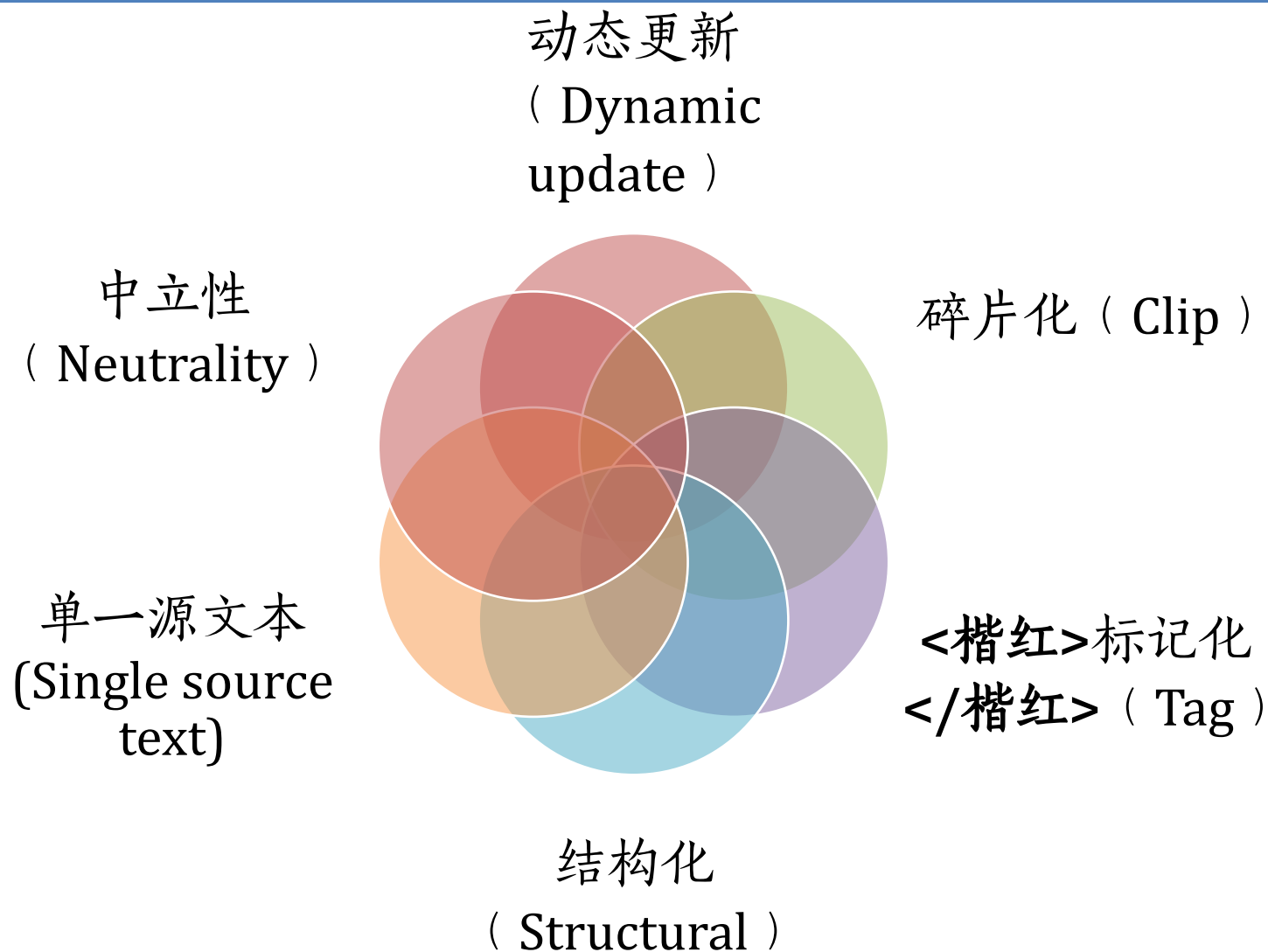
感召型 *Operative*

- 广告
- 市场材料

视听型 *Audio-visual*

- 电子学习材料
- 影视多媒体

› 本地化翻译的文本特征



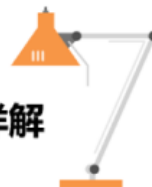
▶ 第3讲 产品本地化流程



本节内容



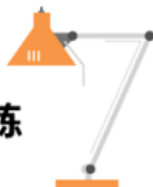
一、本地化流程与生态



二、本地化任务详解



三、本地化案例：
《巫师3》



四、团队角色演练



五、行业前沿：敏捷本地化
Agile Development



个人作业

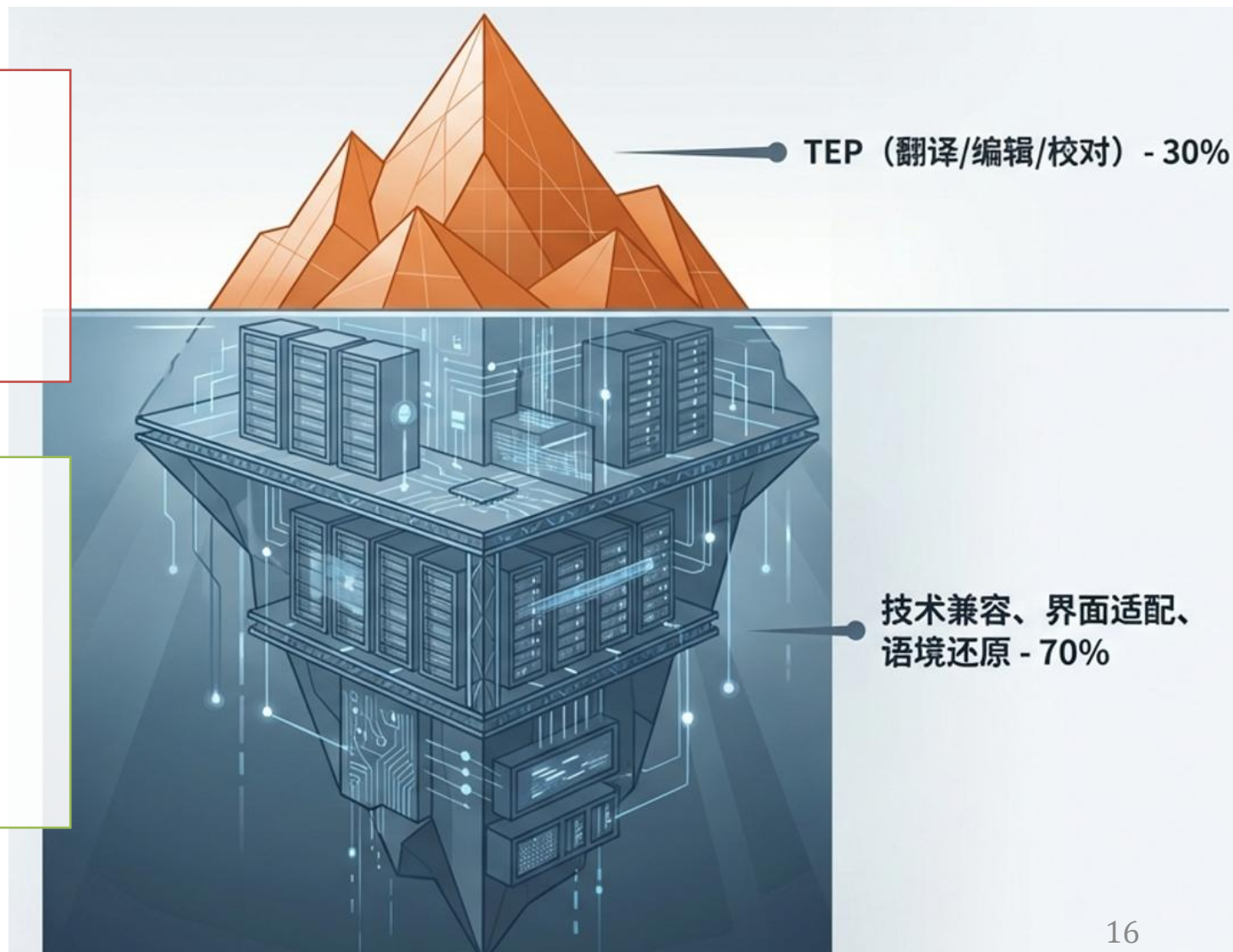
总结：本地化团队角色

语言相关

- L10n PM | 项目经理
- Translator | 译者
- LQA | 语言校对

工程相关

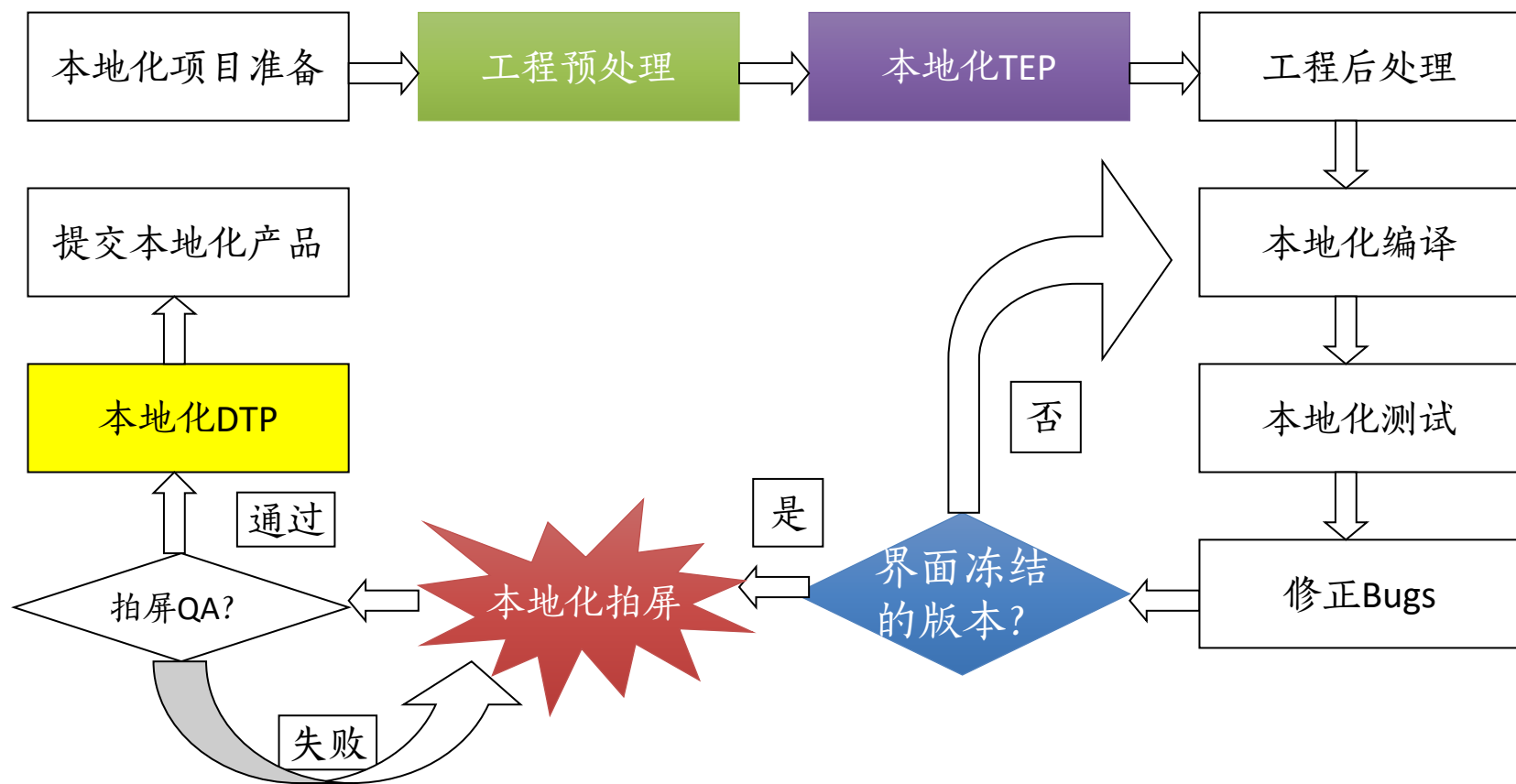
- Testing engineer 测试工程师
- QA engineer 质检工程师
- Logo/Art designer 美工、设计师



标准本地化生命周期全景图



本地化工程 (l10n engineering) 处理流程设计



什么是本地化工程?

- 处理技术文件、软件或多媒体内容的工程化流程，确保内容具备可本地化的技术基础。

第4讲 本地化翻译技术基础

本节内容



第5讲 软件用户界面的本地化翻译

本节内容



第6讲 文档本地化翻译

本节内容



Part II.

本地化流程与实践

第7讲 游戏本地化

本节内容



第8讲 网站本地化翻译

本节内容



第9讲 APP本地化翻译

本节内容



▶ 第4讲 本地化翻译技术基础

本节内容



一、计算机辅助翻译技术概述



二、认识 Trados Studio



三、创建项目
设置翻译记忆库、术语库



四、翻译与保存

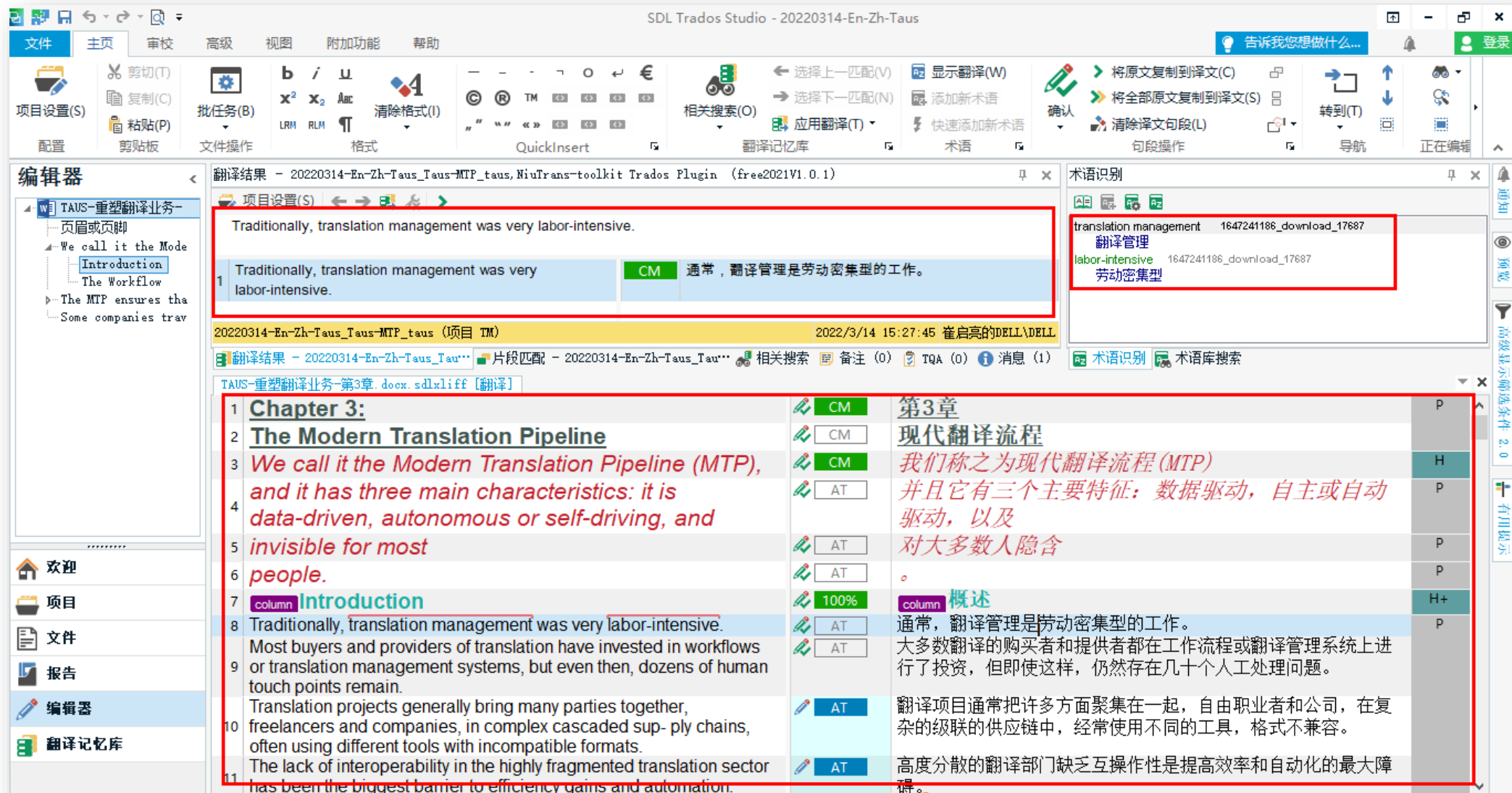


五、提交目标文件



个人作业（选做）

► SDL Trados Studio 2021 用户界面



► Trados Studio 翻译文件的步骤

译前准备

- **源文件**
- 参考文件（可选）
- 翻译记忆库文件（**SDLTM**）
（可选）
- 术语库文件（**SDLTB**）（可选）

翻译过程

- **创建翻译项目文件**
- 添加源文件、翻译记忆库、术语库文件
- 翻译文件
- 导出译文

注意翻译记忆库、术语库文件
需要转换为指定格式

▶ 第5讲 软件用户界面的本地化翻译

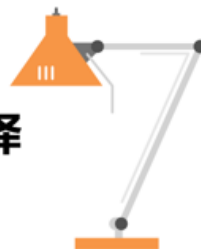


本节内容



一、软件本地化概述

4



二、UI 本地化翻译 的类型与工具

17



三、Alchemy Catalyst 在软件本地化中的应用

24



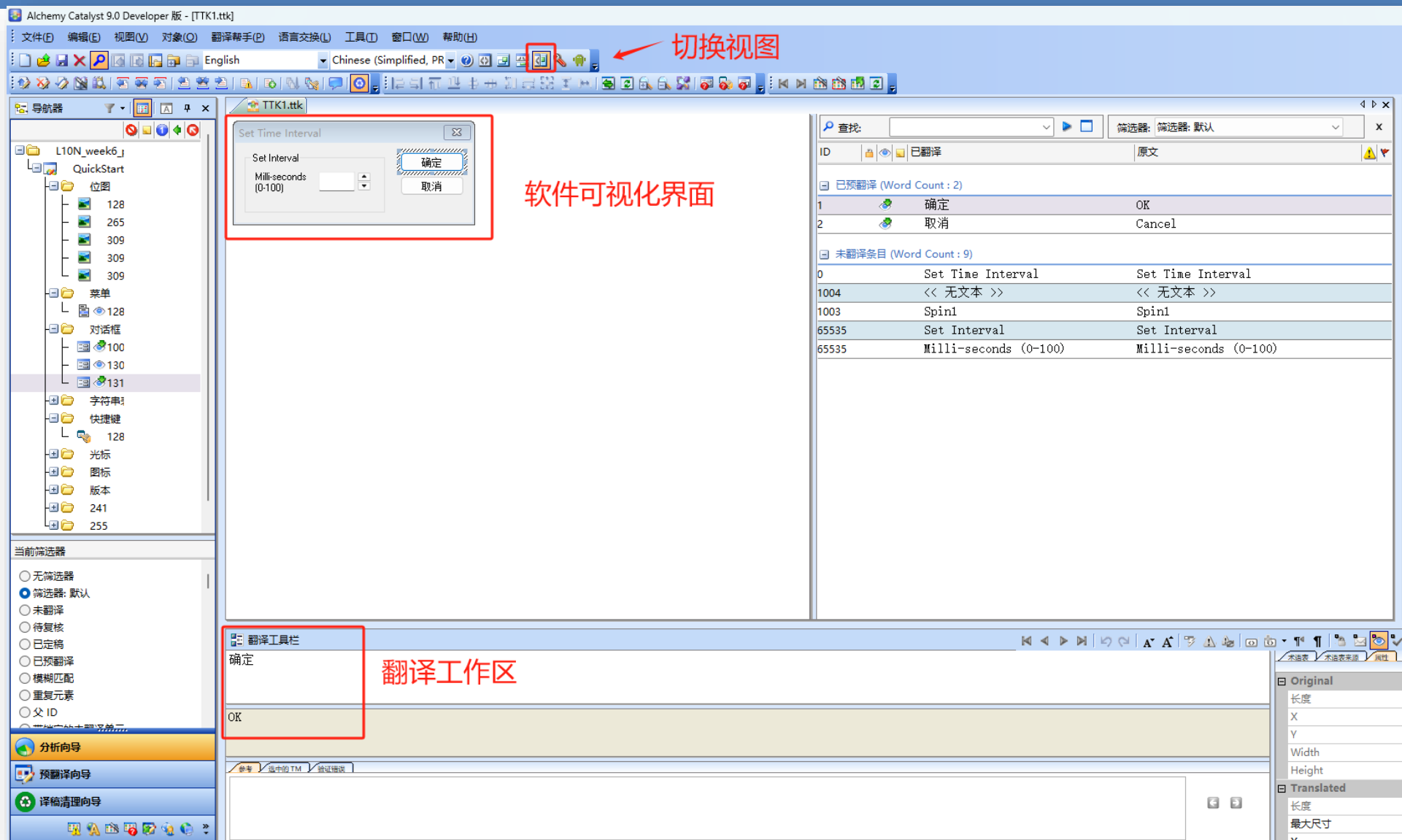
阅读参考资料

39

桌面软件 vs. 云端 vs. 移动端应用

	 桌面软件	 移动端应用	 Web/云端应用
常见文件格式	 经过编译的二进制文件 (.exe, .dll)、资源文件 (.rc, .resx)	 Android (.xml)、iOS (.strings, .xiff)	 .json, .yaml, .html
本地化主要特点	 涉及底层代码保护，提取和回编工程复杂，强依赖 Alchemy Catalyst等可视化工具还原UI布局	 UI屏幕空间极其有限，字符长度限制极严，需适配多终端分辨率	 采用敏捷开发模式，更新迭代极快，通常直接与后台内容管理系统(CMS)对接进行持续本地化

► Alchemy Catalyst 9.0 运行界面



▶ 第6讲 文档本地化翻译



本节内容



一、文档本地化概述



二、文档本地化案例练习

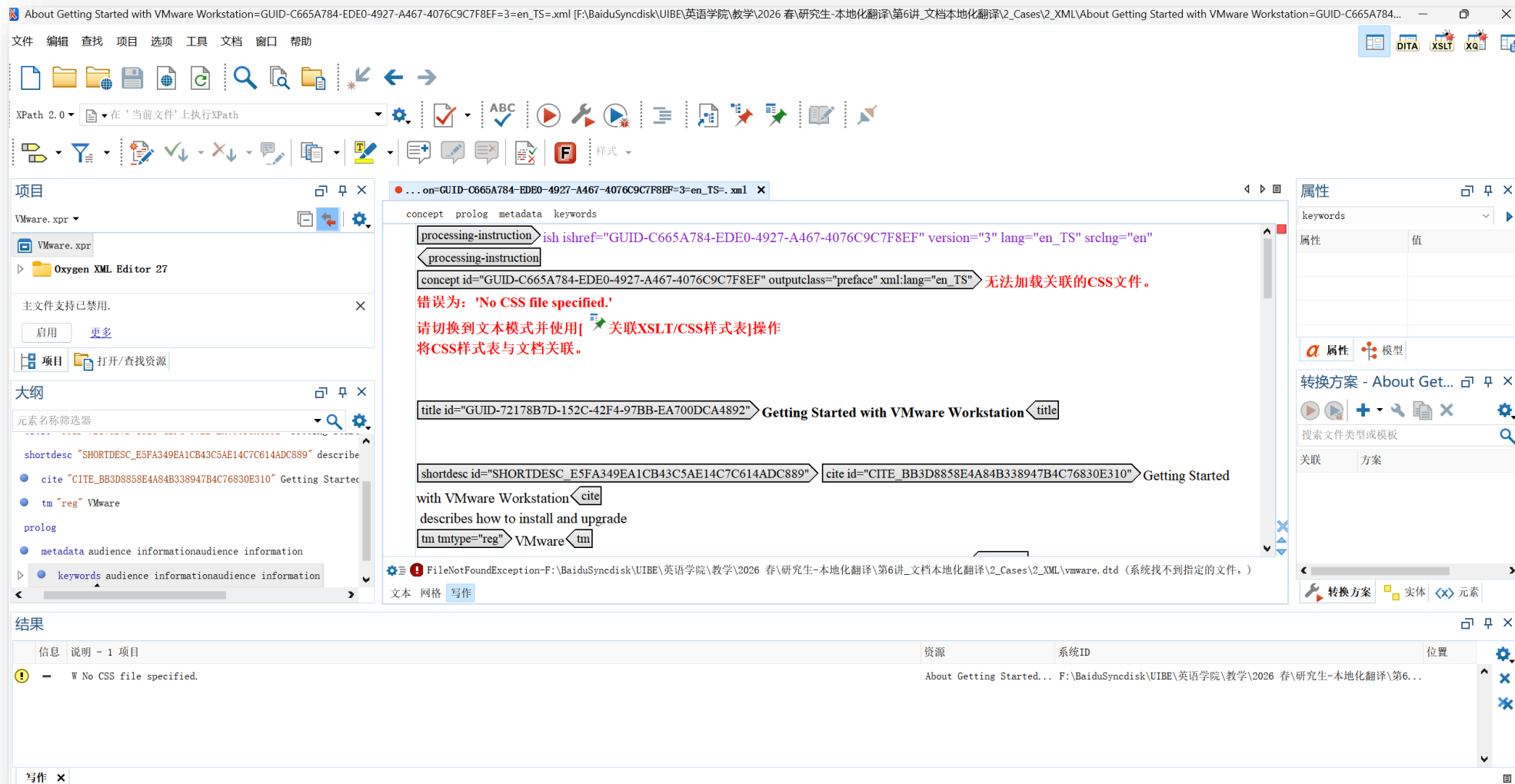
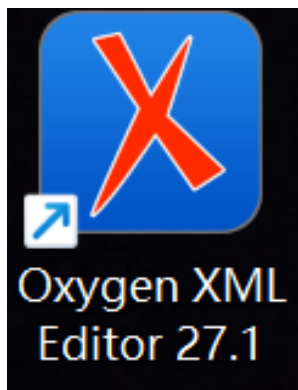


三、Oxygen XML editor
功能演示



总结

➤ Oxygen XML editor (技术文档 xml/dita)



› 文档本地化案例

源文：

英文HTML格式文件
英文XML格式文件
英文INDD格式文件

要求：

翻译成中文，文件格式不变



步骤：

预处理：格式转换（可选）

翻译术语

翻译文本

翻译图形

编辑

后处理：格式转换（可选）

▶ 第7讲 游戏本地化

本节内容



一、游戏本地化基础

二、游戏本地化行业概览



三、游戏本地化的多模态
翻译策略

四、游戏本地化翻译
工作流程



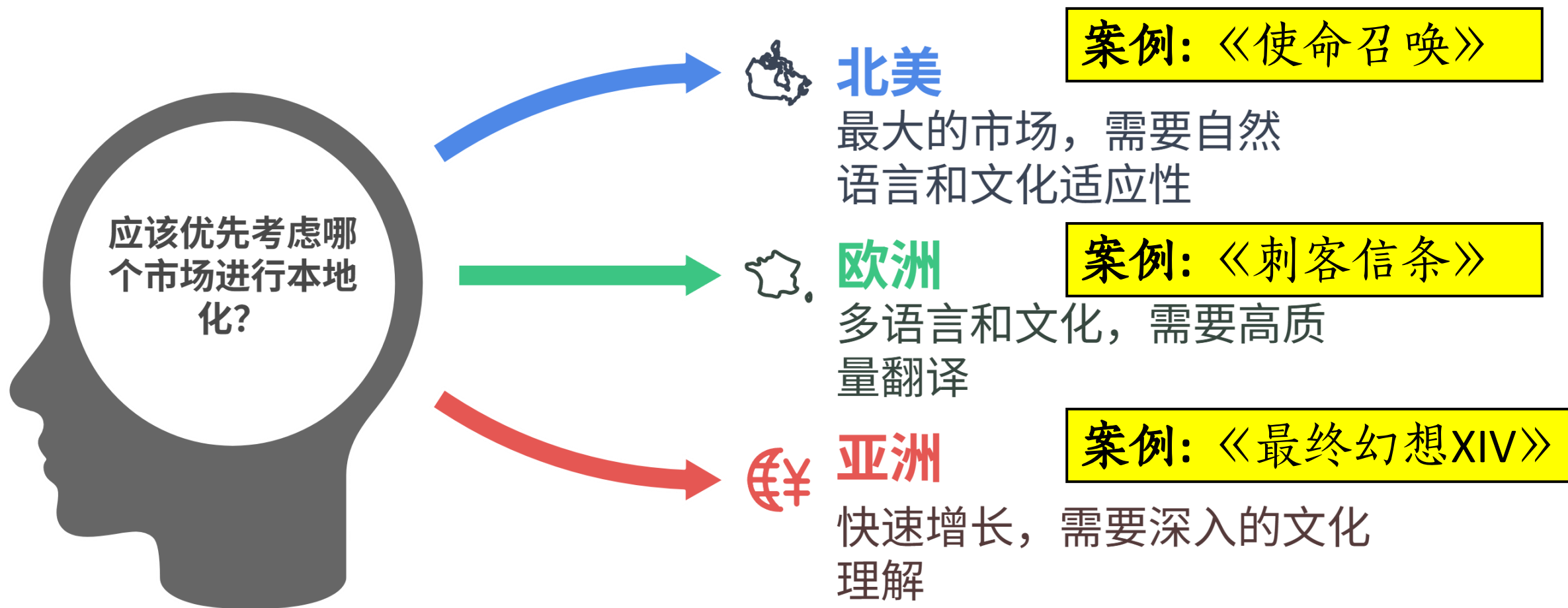
五、游戏本地化的
五个挑战

六、游戏本地化职业发展



阅读资料

▶ 国际三大主要游戏市场



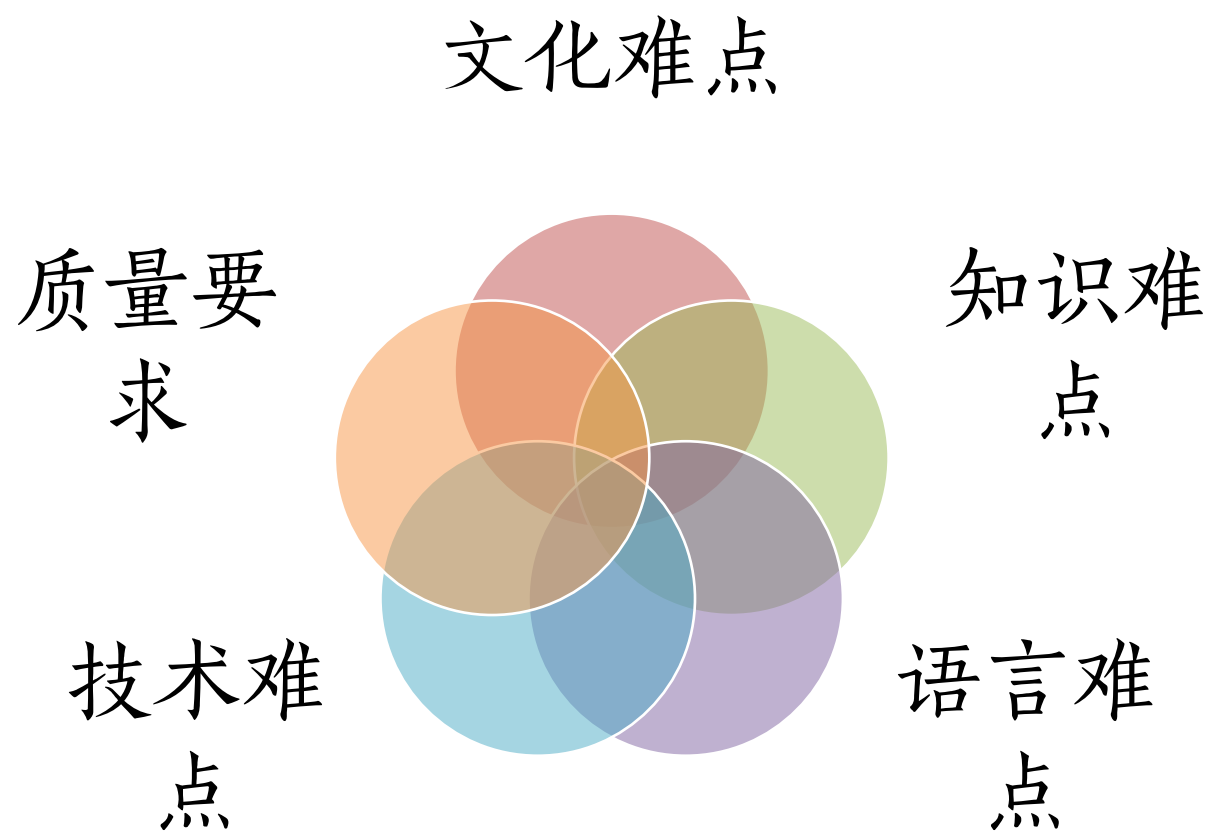
▶ 游戏产业主要参与方

- 1.IP (知识产权) - 游戏内容的原始版权所有者
- 2.Game Developer (游戏开发商) - 负责游戏创作的实体
- 3.Game Publisher (游戏发行商) - 负责游戏推广和发行
- 4.Game Distributor (游戏分发商) - 负责将游戏传递给玩家的平台
- 5.Payment Channel (支付渠道) - 处理玩家支付的系统
- 6.Player (玩家) - 最终用户
- 7.Advertiser/Media (广告商/媒体) - 负责营销和用户获取

多模态文本类型



自由译者谈游戏本地化翻译的挑战



第8讲 网站本地化翻译



本节内容



一、网站的类型、结构、与特征

二、网站本地化的流程



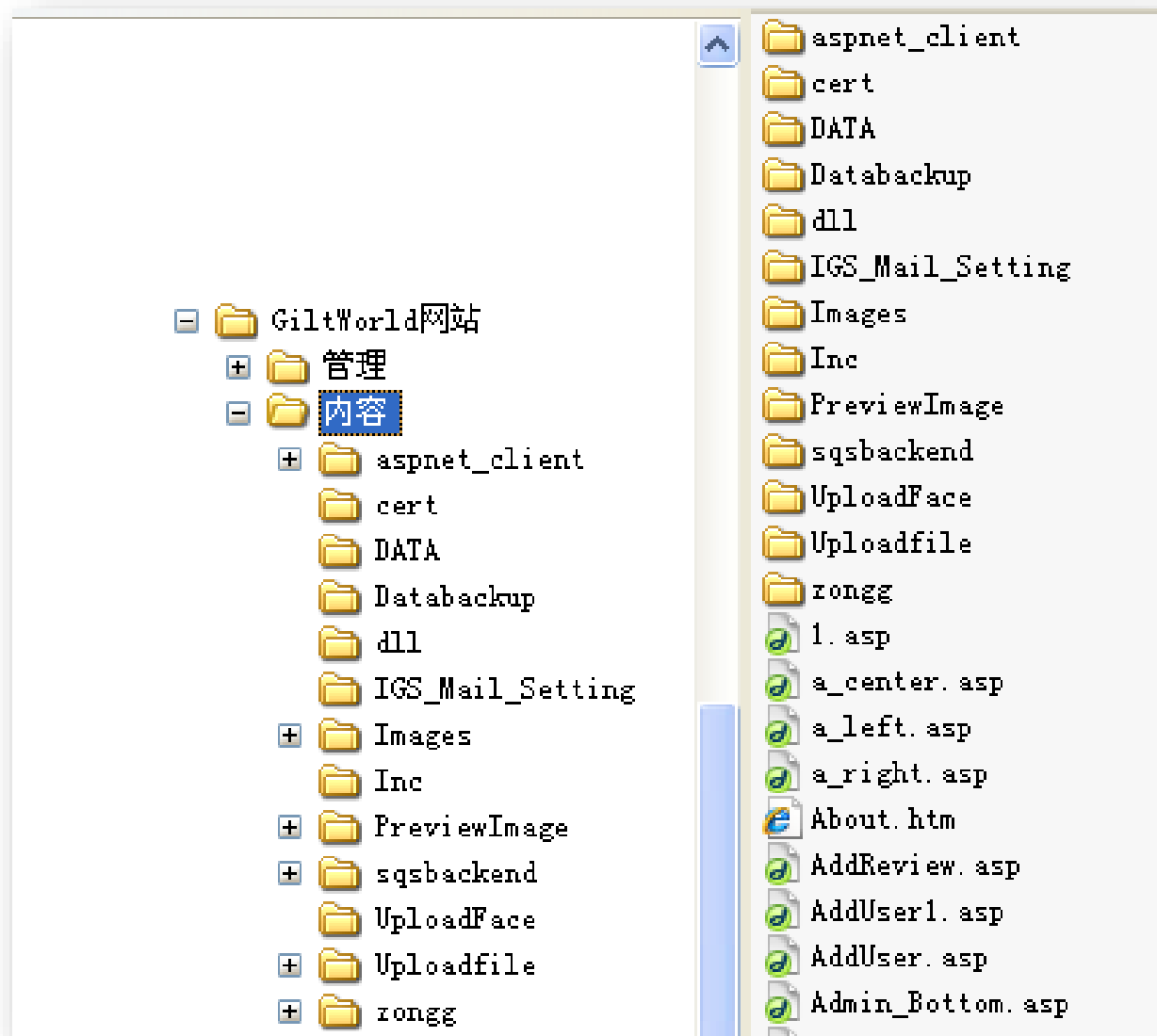
三、OmegaT 网站本地化示例

四、总结



个人作业

网站结构示例 – 代码结构



► OmegaT网站主页本地化

The image is a screenshot of the OmegaT website homepage. The top section has a green background with the text "OmegaT" in large white font, followed by "the free translation memory tool" in smaller white font. Below this are two buttons: "Download" and "Get Started". The main content area has a white background. It starts with a paragraph describing OmegaT as a free translation memory application for Windows, macOS, and Linux, intended for professional translators. Below this are three columns of features, each with a green heading and a list of bullet points.

OmegaT
the free translation memory tool

[Download](#) [Get Started](#)

OmegaT is a free translation memory application that works on Windows, macOS, Linux... It is a tool intended for professional translators. It does not translate for you! (Software that does this is called "machine translation", and you will have to look elsewhere for it.)

Professional features	Work with more than 30 file formats	Powerful tools
• Fuzzy matching • Match propagation • Simultaneous processing of multiple-file projects • Simultaneous use of multiple translation memories • User glossaries with recognition of inflected forms	• Microsoft Word, Excel, Power • XHTML and HTML • Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org) • MediaWiki (Wikipedia) • Plain text • ...and around 30 other file formats	• Unicode (UTF-8) support: can be used with non-Latin alphabets • Support for right-to-left languages • Integral spelling checker • Compatible with other translation memory applications (TMX, TTX, TXML, XLIFF, SDLXLIFF) • Interface to Google Translate

<https://omegat.org/>

▶ 第9讲 APP本地化翻译

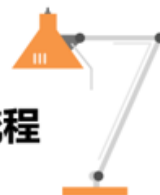


本节内容



一、APP本地化概述

3



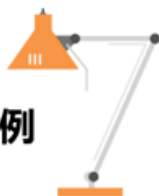
二、APP本地化流程

10



三、APP本地化工具安装与设置

33



四、APP本地化案例

41



阅读资料

54



总结

56

中国APP出海现状

重要提示

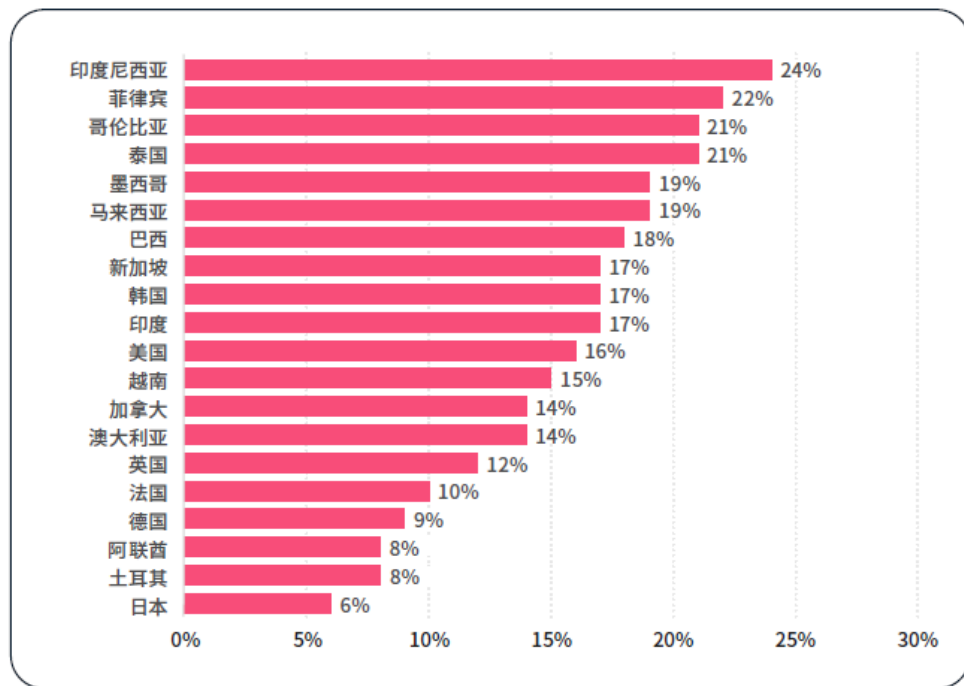
- **应用上架比率**: 在所有全球出海的中国应用中, 各国的上架百分比。
- **安装份额**: 在各国安装总量中, 中国应用安装量的占比。

2025 年中国应用在各国的上架比例



2025 年, 中国开发的应用将在全球范围内展现出广泛的影响力, 其中美国是主要市场, 77% 的中国应用都在美国上架。印度 (57%) 和新加坡 (49%) 紧随其后。在欧洲市场中, 法国 (47%)、德国和英国 (45%) 的普及率位居前列。而在巴西 (44%)、印度尼西亚 (43%) 和菲律宾 (37%) 等移动优先地区, 中国开发者明显保持稳定发展步伐, 不断拓展。

2025 年中国应用在各国的安装量占比

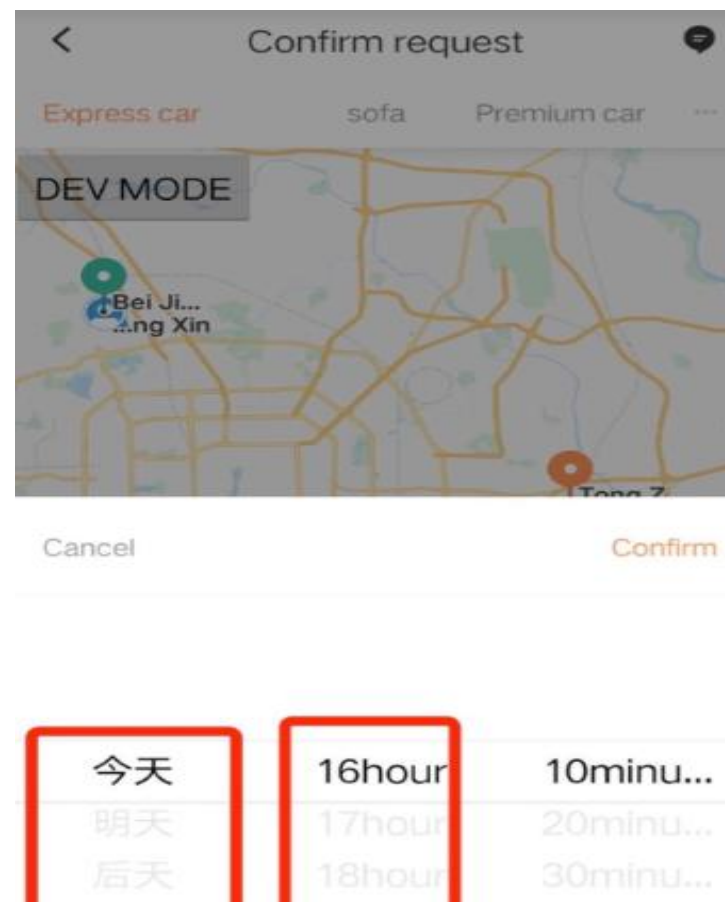
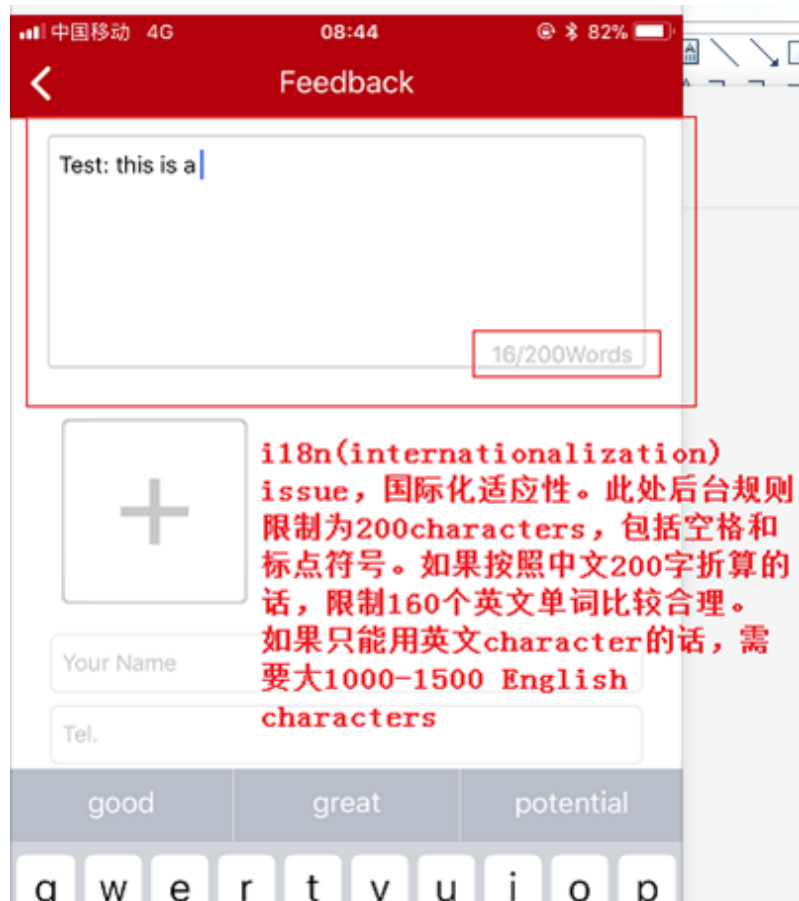


中国应用在多个市场的总安装量中占比显著。其中印度尼西亚 (24%) 和菲律宾 (22%) 占比最高, 泰国 (21%) 紧随其后。东南亚的智能手机普及率不断提高, 拥有多元化的应用生态, 仍然扮演着增长中枢的角色。相比之下, 美国 (16%) 和德国 (9%) 等市场的占比较低。

➤ APP 本地化 1/10 - 全球化思维

APP 设计时需要符合国际化规范。软件的设计和构建要确保源代码不受语言限制。

需要根据目标市场针对不同手机和操作系统适配。



➤ APP 本地化 2/10 – 剥离资源文件

APP中所有与代码无关的要素都属于资源，包括文本、图像、教程或程序的执行代码附带的其他数据文件。为了使APP本地化的效果最佳，需要做到两点：

- 从代码中提取UI字符串。将文本内容分离出一个外部文件，可以实现在调整内容时无需更改代码本身。
- 制作多个资源文件，每个目标语言一个文件，并翻译每个文件中的文本。这样，当用户打开APP时，智能手机操作系统将加载与用户语言设置相匹配的语言资源文件。
- 案例：子弹短信

English (default locale), /values/strings.xml:

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<resources>
    <string name="hello_world">Hello World!</string>
</resources>
```

Italian, /values-it/strings.xml:

```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<resources>
    <string name="hello_world">Ciao mondo!</string>
</resources>
```

Japanese, /values-ja/strings.xml:

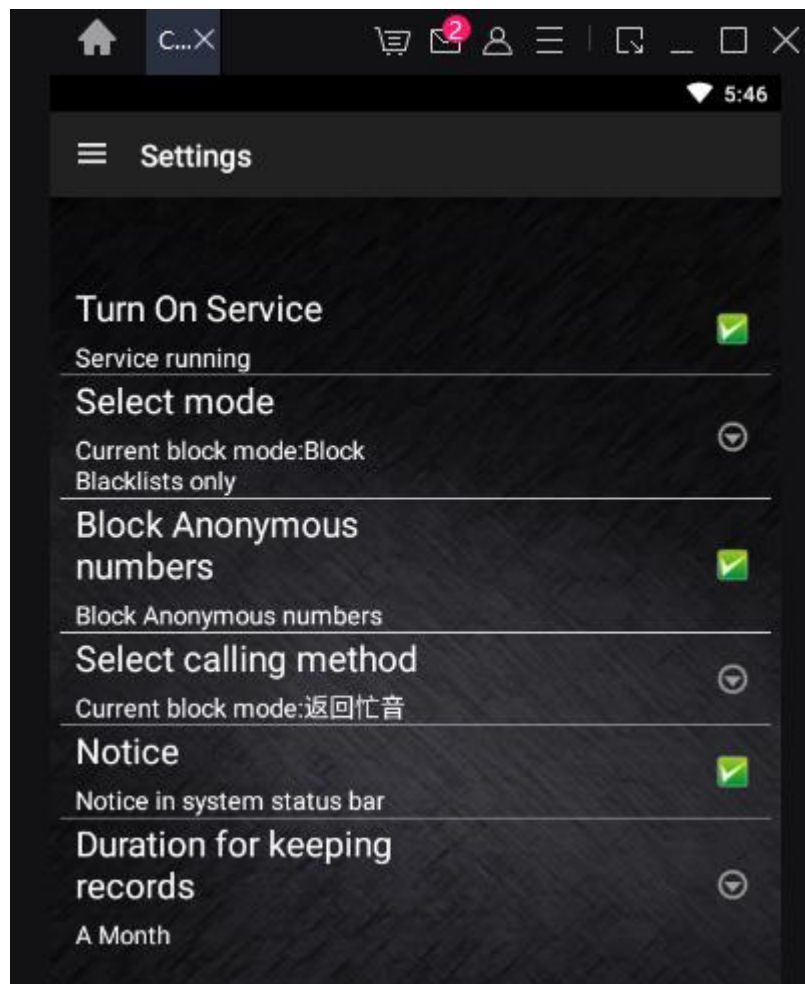
```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8"?>
<resources>
    <string name="hello_world">こんにちは世界！</string>
</resources>
```

案例：APP本地化翻译

目标效果

场景：

客户只提供了英文APK文件，需要提交简体中文的APK文件。



Part III.

项目管理知识

第10讲 AI智能体设计技术



本节内容

- 1. AI 智能体简介
- 2. AI智能体—基本设计步骤
- 3. AI 智能体设计的要点和思路
- 4. 去年获奖作品

第11讲 本地化翻译作业讲评



本节内容

- 1. Trados帮助文件翻译作业 (第2讲)
- 2. 产品本地化流程图翻译 (第3讲)
- 3. Json文件翻译 (第4讲, 选做)
- 4. Html 网站本地化翻译 (第6讲)
- 经验总结

第12讲 本地化翻译的语言资产管理



本节内容

- 一、资产的概念
- 二、本地化项目的语言资产
- 三、语言资产管理方法
- 四、语言资产管理实践：语料对齐
- 阅读资料

▶ 第10讲 AI智能体设计技术



本节内容



1. AI 智能体简介

6



2 AI智能体— 基本设计步骤

11



3. AI 智能体设计 的难点和思路

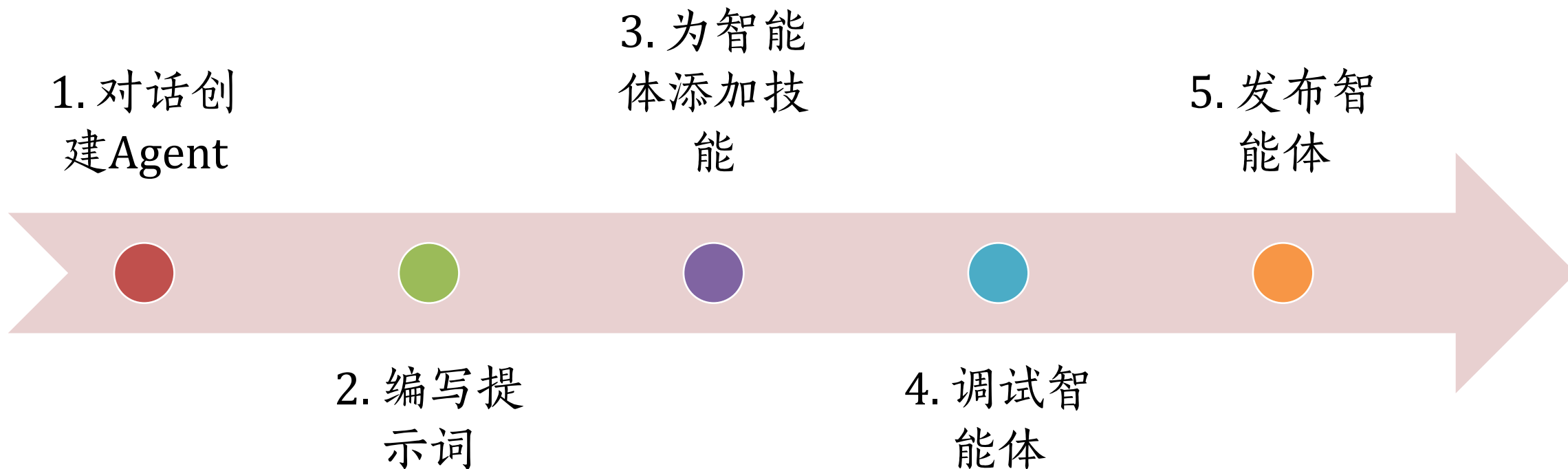
23



4. 去年获奖作品

32

➤ AI 智能体设计方法与步骤



智能体**工作流**是大模型按照业务需要，按照设定的顺序，完成工作的流程。

► 2025年进入决赛的智能体作品

1	Medibridge 医疗双语智能助手	https://www.coze.cn/store/agent/7532744922269728819?from=store_search_suggestion&bid=6h63tvkjo5g00
2	眼视光医学智汇翻译官	https://www.coze.cn/store/agent/7535118707186696226?from=store_search_suggestion&bid=6h4qvua7k7013
3	中国时政文献译鉴通	https://www.coze.cn/store/agent/7521189434373996584?bot_id=true
4	中华传统工业文化翻译与传播智能体	https://www.coze.cn/store/agent/7528008751094579254?bot_id=true
5	SpecTrans-多功能交互式翻译应用	https://www.coze.cn/store/project/7536449807892889626
6	实时会议翻译多模态增强智能体	https://www.coze.cn/store/agent/7521322344196407334?bot_id=true
7	译学伴	https://www.coze.cn/store/agent/7535287558608044073?bid=6h4lok3rk1g1k
8	医学专业术语提取工具	https://coze.cn/store/project/7534199696022257673
9	CrossBabel 通用反思性精译助手	https://www.coze.cn/store/agent/7536134356511997995?bid=6h6c50jkg3g0q

► 2025年进入决赛的智能体作品

10	山西非遗旅游中英翻译助手	https://www.coze.cn/store/agent/7519435409387044902?bot_id=true
11	鸱吻译通	https://www.coze.cn/store/agent/7537360087866736649?from=store_search_suggestion&bid=6h6kuos548009
12	FinTransPro - 上证科创板金融翻译与传播智能助手	https://www.coze.cn/store/project/7536565685791588406
13	PulmoTransAI - 肺纤维化领域翻译能手	https://www.coze.cn/store/agent/7536080012034736155?from=bots_card&bid=6h5dgi6s1012
14	BabelBot	https://www.coze.cn/store/agent/7520169155719479311?bot_id=true
15	基于平行文本的博物馆翻译智能体	https://www.coze.cn/store/agent/7521732176325607463?bid=6h6ghsb9c0016&from=store_search_suggestion
16	海豚多语言航运翻译官	https://www.coze.cn/store/agent/7528411625536176180?bid=6guib6b4c000j
17	译通农林，智汇云枢	https://www.coze.cn/store/agent/7533461975478042667?bot_id=true
18	InterpretAssist-口译员译前智能助手	https://www.coze.cn/store/agent/7536974452467286035?bid=6h664tlb4201i

▶ 第11讲 本地化翻译作业讲评



本节内容



1. Trados帮助文件翻译作业
(第2讲)

3



2. 产品本地化流程图翻译
(第3讲)

11



3. Json文件翻译
(第4讲, 选做)

21



4. Html 网站本地化翻译
(第8讲)

29

技巧:
直引号替换为弯引号

35



经验总结

43/43

解决方法：直引号替换为前后区分的弯引号

步骤：4. 回到文档的页面，打开“查找和替换”菜单（快捷键 **ctrl + H**），输入以下内容。

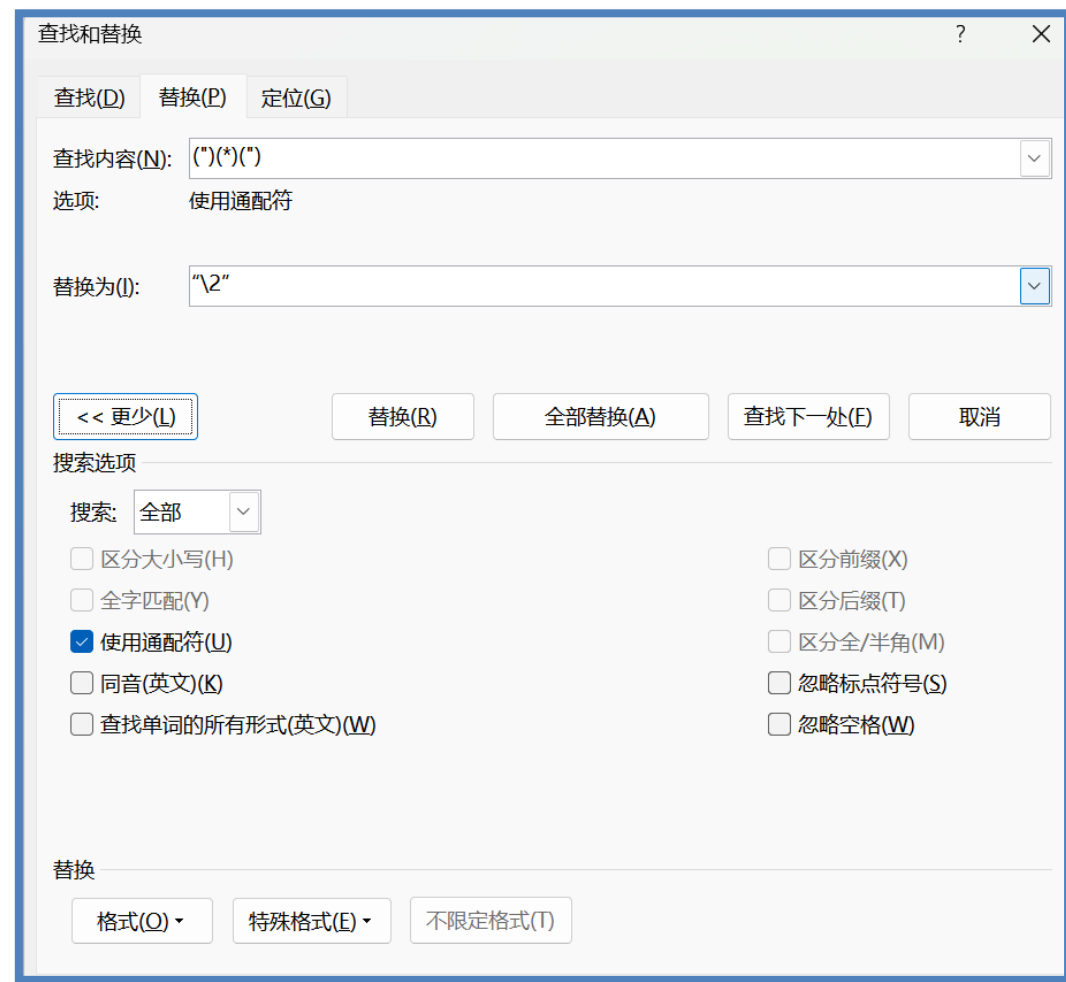
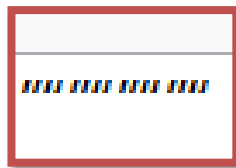
注意：重要！以下内容都要用**英文半角**填写，否则会替换不成功。

①先勾选“使用通配符”选项

②在查找内容里，填写 **(")(*)("**

③在替换为里，填写 **"\2"**

注意：这里的双引号需区分前后。两对并在一起的引号才是前后一对。



▶ 第12讲 本地化翻译的语言资产管理

本节内容



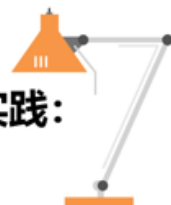
一、资产的概念



二、本地化项目的语言资产



三、语言资产管理方法



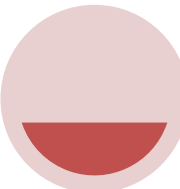
四、语言资产管理实践： 语料对齐



阅读资料

› 重要的组织过程资产有哪些？

- 组织过程资产：organizational process assets



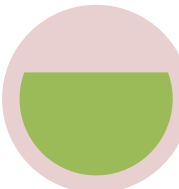
1. 流程和程序

标准化工作流程：翻译、编辑、校对（TEP）流程

质量保证程序：LQA（语言质量保证）标准

项目管理模板：报价模板、项目计划模板

供应商管理流程：译员招聘、评估、培训体系



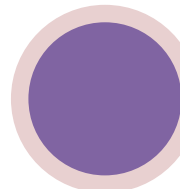
2. 知识库

术语库（TB）：行业专业术语、客户特定术语

翻译记忆库（TM）：历史翻译内容的数据库

风格指南：各客户的语言风格规范

最佳实践文档：成功案例、经验教训总结



3. 历史信息

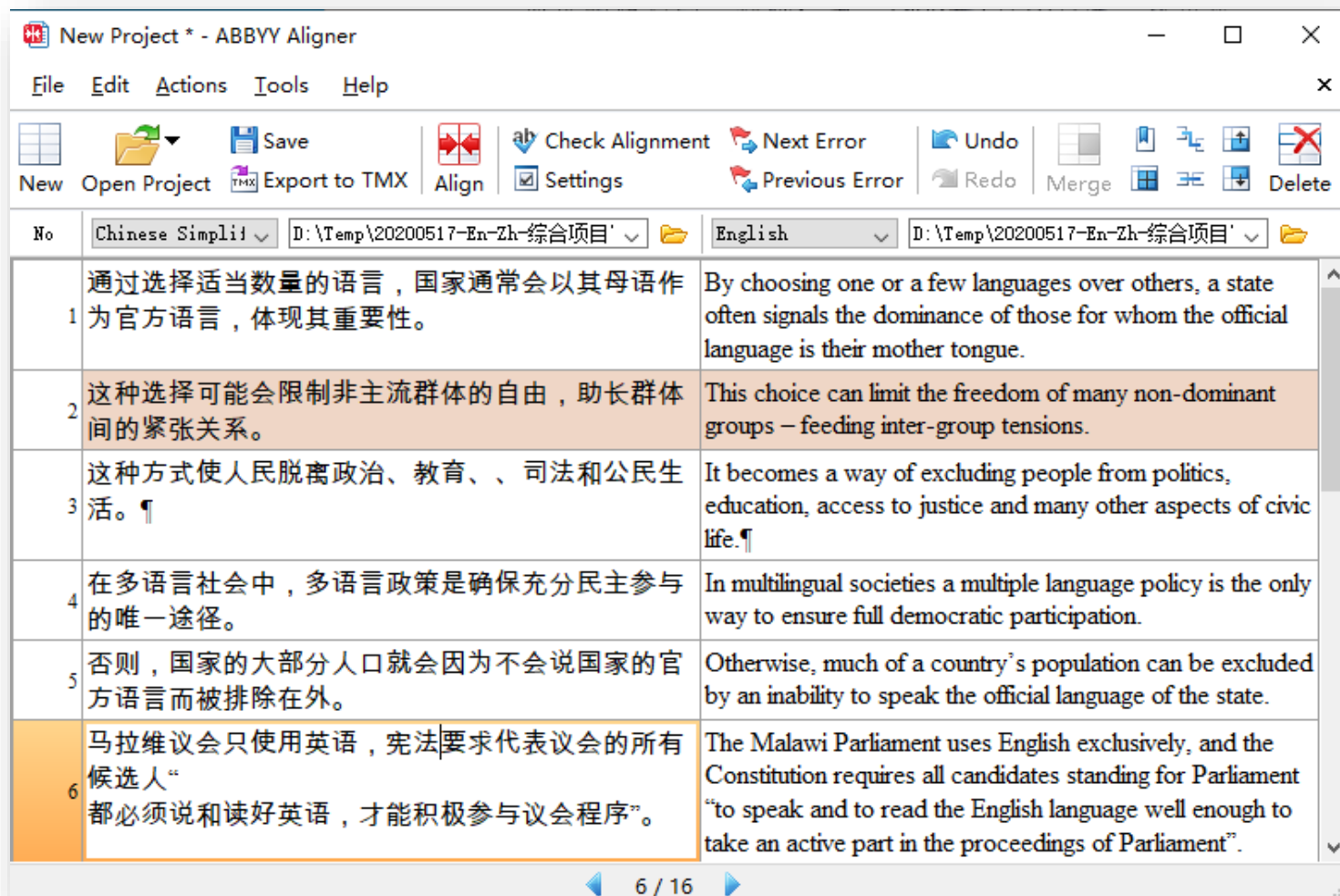
项目档案：过往项目的完整记录

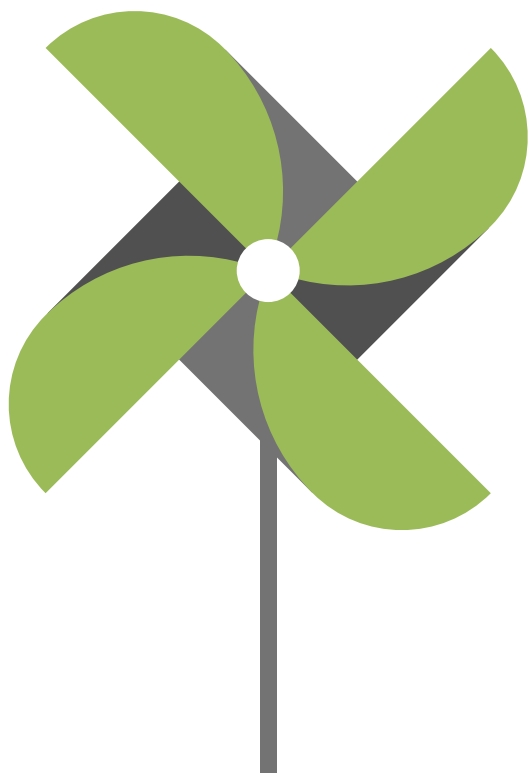
绩效数据：译员表现、项目效率指标

客户反馈记录：质量评估、满意度调查结果

▶ 语料对齐方法2: Abbyy aligner

- 单机版对齐 (Abbyy Aligner)





三、本地化职业发展

观点

- 2000年之后，中国没有出现有影响力的本地化公司。
- 因此，有人说1990-2000是本地化行业的“黄金十年”，现在本地化已经成为“昨日黄花”，你怎么看？

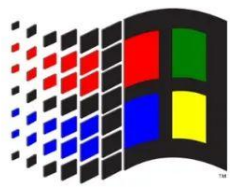


中国本地化行业的时代变迁

- 20世纪的中国本地化是西方企业和产品进入中国和世界的本地化。



Windows 1.0



Windows 3.1



Windows 95
Windows 98



Windows ME



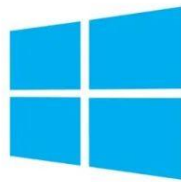
Windows XP



Windows Vista



Windows 7



Windows 8
Windows 10



Excel



OneNote



Outlook



Word



PowerPoint



Access



Publisher



Lync

中国本地化行业的时代变迁

- 21世纪的中国本地化是中国企业和产品进入全球的国际化和本地化。
- 2023年中国翻译协会本地化服务委员会改名为国际化服务委员会



中国航天科技集团有限公司
China Aerospace Science and Technology Corporation



中国工商银行



中国铁建



中国商飞
COMAC



中国电力国际发展有限公司
CHINA POWER INTERNATIONAL DEVELOPMENT LIMITED



中国船舶集团有限公司
CHINA STATE SHIPBUILDING CORPORATION LIMITED



► 出海：中国本地化行业新的增长点？

以“本地化”成就“全球化”——OPPO如何实施全球本地化战略

对中国企业出海的启示

OPPO从2009年开始全球化，到2023年位列全球智能手机市场出货量第四，成为中国手机企业实施全球化战略的典范。OPPO的全球化战略对中国企业出海具有很强的借鉴意义。

首先，应保持战略定力，明确出海的“大战略”。

在高度动荡的环境中出海需要企业制定明确的“大战略”，“大战略”可以让企业在不确定的环境中保持战略一致性；同时，在“大战略”的指引下，应制定灵活的“小战略”，以应对多变的市场环境。

全球本地化是OPPO的“大战略”，这一策略有效整合了“全球化”与“本地化”的优势，既能利用各个国家不同的资源禀赋，构建覆盖全球各地的价值创造网络，提高价值整合能力，又能结合各个国家独特的市场特征，推动本地化运营，一国一策，提高运营效率和敏捷力。全球本地化战略的核心是“以用户为本”，OPPO将洞察并满足本地市场消费者的真实需求作为创新的源头，不断优化产品功能，持续提高“产品力”，利用精准营销持续提高“品牌力”，进而打造出让消费者认可的“爆款产品”。

<https://www.news.cn/tech/20250225/cbd02668ba714b8eb53f78bb40b4a5d9/c.html>

▶ 本地化行业的角色-1

语言转换类角色

- 笔译员
- 口译员
- 编辑员 | 译后编辑员
- 校对员
- 语言主管

语言质量类角色

- 语言质量校对员
- 语言协调员
- 项目质量控制员
- 语言经理
- 质量经理

▶ 本地化行业的角色-2

工程技术类角色

初级
工程
师

本地
化工
程师

高级
工程
师

本地
化工
程主
管

本地
化工
程经
理

初级
排版
员

排版
工程
师

本地
化测
试工
程师

本地
化测
试主
管

本地
化测
试经
理

▶ 本地化行业的角色-3

项目类角色

- 项目助理
- 项目协调员
- 项目经理
- 高级项目经理
- 项目部门经理
- 事业部经理
- 项目总监

销售和市场类角色

- 销售代表
- 销售主管
- 销售工程师
- 客户经理
- 市场助理
- 市场经理

▶ 本地化行业的角色-4

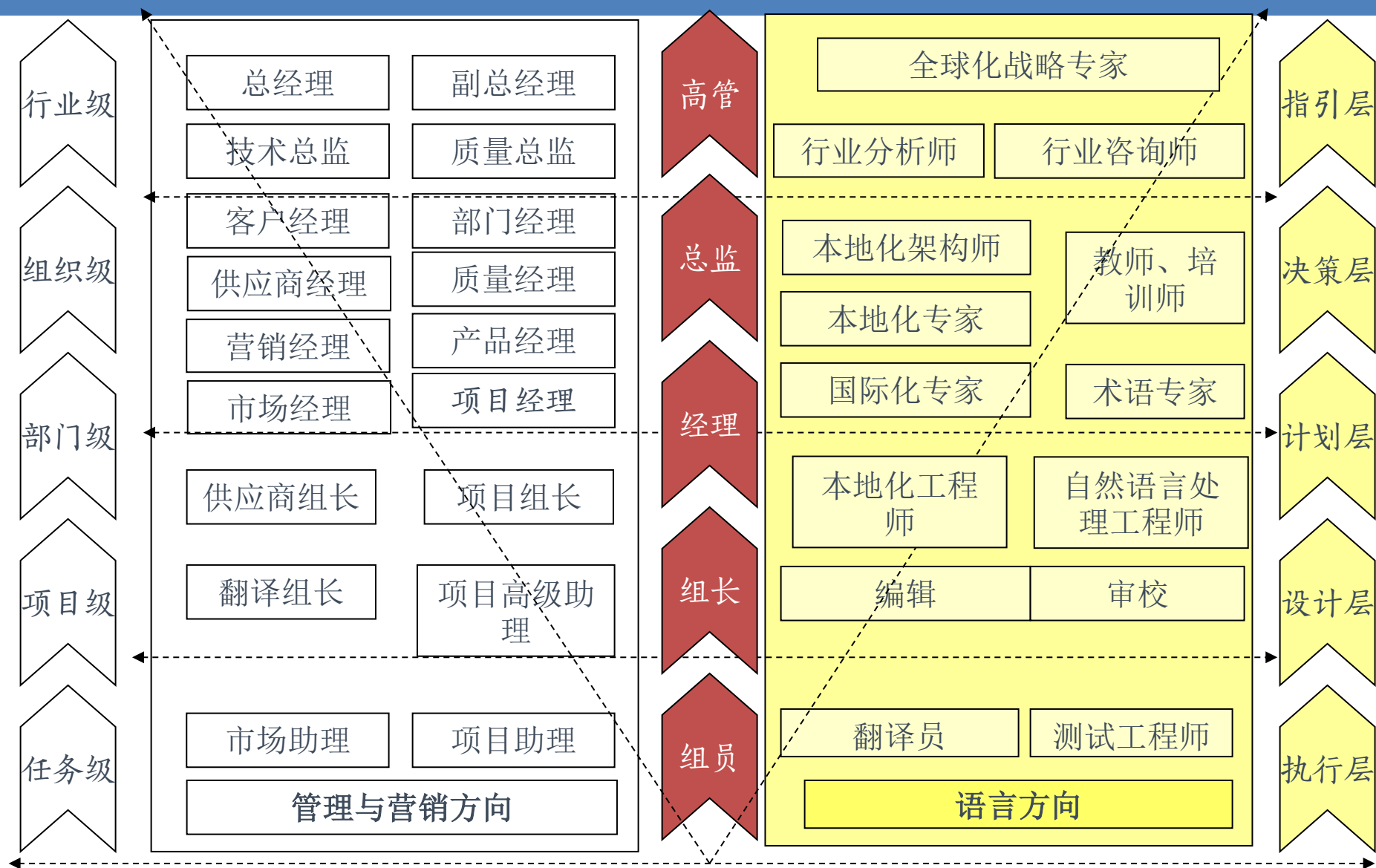
资源管理类角色

- 资源协调员
- 资源经理
- 供应商经理助理
- 供应商经理
- 高级合作伙伴经理

方案类角色

- 方案架构师
- 高级方案架构师

本地化的职业发展



› 本地化职业能力

专业能力

- 语言能力
- 翻译能力
- 技术能力
- 专业能力
- 管理能力



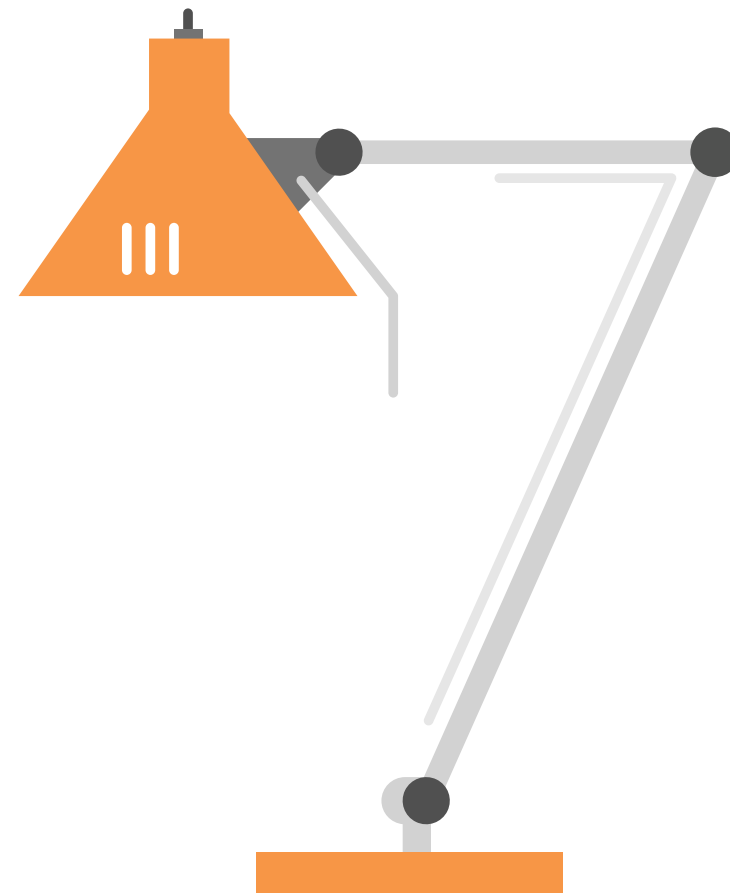
- 大学英语专业8级
- 翻译资格考试CATTI二级及以上
- 能够使用英语进行书面和口语工作交流
- 熟练办公自动化软件的使用
- 熟悉操作系统、数据库和网络的知识
- 熟练计算机辅助翻译、机器翻译、大语言模型、文件解析、文件和字符编码等
- 具有计算机编程基础知识
- 熟悉本地化流程与标准
- 熟悉1~2个专业领域知识和经验
- 良好的分析、计划、实施、总结和沟通能力

› 本地化职业能力

职业能力

- **全球意识**（胸怀天下|多维视角|尊重差异）
- **思维能力**（解读|分析|综合|评价）
- **创新能力**（想象|质疑|模拟|创造）
- **沟通能力**（观察|倾听|表达|总结）
- **学习能力**（快速学习|终生学习|学以致用）

四、MTI与DTI



▶ 《本地化翻译》在MIT培养中的核心价值

技能复合性价值

- 不仅是翻译技能，更是项目管理、跨文化沟通和技术应用的综合实践
- 体现MTI“应用型、复合型”人才培养定位

就业竞争力提升

- 本地化翻译人才市场需求
- 成功案例：往届学生在本地化领域的职业发展路径

理论与实践的桥梁

- 如何将翻译理论知识转化为项目实践能力
- 项目管理思维对翻译专业人才的重塑作用

► 从MTI到DTI：本地化翻译的实践深化

DTI培养的新机遇



翻译专业博士(DTI)项目的培养特点与目标



DTI与传统学术博士的区别： 注重行业问题解决与创新实践

北京外国语大学翻译博士专业学位研究生报考条件

1. 申请人须符合我校博士研究生招生简章中规定的基本报考条件，且原则上须同时满足以下条件：
 - 1) 具有硕士或以上学位；
 - 2) 精通汉语和至少一门外语；
 - 3) 具有**全国翻译专业资格（水平）考试二级（含）以上证书**；或国家人力资源和社会保障部认可的职称系列（专业）中级或以上职称；或国际和地区组织认可的、与本专业领域相关的同等级别专业证书；或其它与本专业领域相关且可供鉴定（评审）的项目或成果等；
2. 申请人**原则上具有3年或以上本专业领域或相关行业的工作经历经验**，且取得相当成就，有较为优秀的业绩或成果（须提供相关证明材料），并具备较强的应用研究能力或潜力。可适当招收具有优秀培养潜质的应届或工作未满3年的硕士或博士毕业生（须提供相关证明材料）。应届硕士毕业生须在入学前获得硕士学位。

▶ 从执行者到领导者的转变

MTI阶段：掌握本地化翻译流程与技术

研究能力如何提升
本地化翻译的专业深度



DTI阶段：设计本地化策略、优化流程、引领行业实践

北京外国语大学

I. 北京外国语大学

I-2 专业学位领域（方向）与特色（不分领域或方向的专业学位可不填）	
专业学位领域（方向）	主要研究领域（方向）的特色与优势（限 200 字）
翻译实践	主要研究领域： 时政话语翻译、中外文学文化互译、翻译与国际传播 特色与优势 1. 与《求是》杂志、外文局、新华社、国家部委等长期开展翻译合作，教师主持或参与重要党政文献多语外译，师生长期为高级别外交外事活动和国际会议提供口笔译服务； 2. 具有丰富的多语种文学文化互译经验，近 5 年 3 位教师获鲁迅文学奖文学翻译奖； 3. 建有北外-《求是》翻译传播中心和北外国家翻译能力研究中心，开展国家翻译能力、国际传播能力相关应用研究。
翻译教学和教育管理	主要研究领域： 翻译专业教师发展、教学法、能力建设与研究、教材开发与研究 特色与优势 1. 拥有 80 余年翻译教学经验，形成翻译教育的“北外模式”； 2. 教师个体职业发展与团队协作发展同步； 3. 建有 10 个多语种教学资源案例库，获多个国家及省部级教学奖； 4. 建有国家翻译能力研究中心和全球最大汉外多语平行语料库，持续开展国家、机构和个体翻译能力及学能研究； 5. 依托全国最大外语类教材出版社，多语种系列翻译教材研发经验丰富。
翻译技术应用与研发	主要研究领域： 语料库研发与应用、机器翻译研发与应用、生成式人工智能与翻译等 特色与优势 1. 建成有 20 余个特色语料库、库容超 2 亿字词的语料库集群，含全球最大汉外多语平行语料库；拥有首批教育部哲学社会科学实验室“人工智能与人类语言实验室”； 2. 牵头研发多个翻译技术标准，包括语料库加工与机器翻译伦理等； 3. 优化传统机器翻译模型，构建覆盖多语种的高质量机器翻译引擎系统； 4. 牵头研发翻译技术系列教材，深入开展多语种翻译技术教育研究项目。
语言服务行业研究与管理	主要研究领域： 语言服务标准、语言服务调研、语言服务管理、语言服务应用 特色与优势 1. 长期为国家、北京市和地方大型活动提供各类语言服务，包括北京冬（残）奥会；多语言服务中心常年提供电话语言服务； 2. 主持或参与语言服务类国标、行标、团标研制审定工作，产出多个语言服务标准化成果； 3. 系统调研语言服务行业的产业链与业态结构，并发布多份报告； 4. 开设语言服务管理特色课程，开展流程管理、质量管理等相关研究。

中国政法大学

3、中国政法大学

1-2 专业学位领域（方向）与特色（不分领域或方向的专业学位可不填）	
专业学位领域（方向）	主要研究领域（方向）的特色与优势（限 200 字）
翻译实践领域 （法律外交外事高级翻译）	本方向旨在培养能够熟练从事法律外交相关翻译工作，熟悉国内外法律外交领域知识，能够娴熟进行中外语言转换的法律外交高端翻译人才。 主要研究领域：联合国及国际组织文件翻译、国际司法大会翻译、美国国会涉华法案翻译等。 具有跨学科性、实践性，兼具人文性和职业性特色。重点培养学生研究解决政府间法律外交翻译实践能力，完成国际组织相关翻译项目等。 依托本校法学、国际关系学科优势资源以及本学科良好的法律翻译建设基础。
翻译实践领域 （法律文本高级翻译）	本方向旨在培养能够熟练从事立法、司法等各类法律文本相关翻译工作，了解国内外法律语言文化相关知识，在司法领域中能够娴熟地进行汉外语转换工作的高端翻译人才。 主要研究领域：立法文本翻译、司法文书翻译、重要法律文献翻译等。 具有跨学科性、实践性，兼具人文性和职业性特色。重点培养学生研究解决法律文本翻译应用与管理能力，完成高级别法律文本翻译项目等。 依托本校法学优势资源以及本学科良好的法律翻译建设基础。
语言服务行业研究与管理 领域 （法律语言服务与管理）	本方向旨在培养从事法律语言服务与人工智能编译工作，掌握语言服务专业知识，能够为各类中外企事业单位提供法律语言服务与管理的高端复合型人才。 主要研究领域：法律语言服务、语言服务管理、人工智能编译等。 具有跨学科性、实践性，兼具人文性和职业性特色。重点培养学生研究解决法律语言翻译传播与 AI 翻译等语言服务和管理能力，完成法律语言服务项目等。 依托本校法学、传播学优势资源以及本学科良好的产学研联合培养基地资源。

湖南师范大学

6、湖南师范大学

I-2 专业学位领域（方向）与特色（不分领域或方向的专业学位可不填）	
专业学位领域（方向）	主要研究领域（方向）的特色与优势（限 200 字）
翻译教学与教育管理	重点研究翻译专业教研教改和教学管理，为翻译人才培养提供有力指导。本申请点为全国第一批翻译专业硕士研究生培养单位，学位点负责人蒋洪新教授领衔制定了全国翻译专业学位类别博士硕士学位授权点申请基本条件以及基本要求等规范性文件，在国内率先开展翻译传播、人工智能与精准国际传播两个跨学科方向的理论研究和人才培养。“基于文化自信的外语类研究生跨文化能力培养模式”获第三届中国学位与研究生教育成果奖二等奖。
翻译实践	重点开展中华优秀传统文化和湖湘文化的翻译传播，为服务“走出去”战略和区域经济社会文化建设培养中译外高端翻译人才。本方向依托 20 余项国家社科基金重大、重点、学术外译项目和国家出版规划项目，坚持开展高端翻译实践人才培养和中华优秀传统文化对外传播实践，参与翻译的《大中华文库》被选为国礼，作为湖南外事接待首选单位，近 5 年为外交部、中非经贸博览会、湖南省旅发大会等重大活动提供 100 余场翻译服务，获得高度肯定。
翻译技术应用与研发	重点研究精准国际传播和对外话语体系建设，服务国际传播能力建设和中国国际形象建构。本方向获批全国外语学科第一个“111”计划，拥有瑞宏实验室亚洲数据中心、湖南省首批哲学社会科学重点实验室“人工智能与精准国际传播实验室”、湖南省首批社科研究基地“湖南省中外文化传播研究基地”等跨学科平台，获批两门虚拟仿真实验国家级一流课程，获得与翻译技术相关的软件著作权 40 余项，体现了明显的技术实力和区位优势。

注：专业学位领域（方向）按照各专业学位类别申请基本条件的要求填写。

注意：该校有通过一级才能毕业的要求。

1. 专业实践实习

（1）翻译实践：不低于总学分 80% 的课程来自翻译案例分析和真实的翻译项目。毕业前必须提供以下三项实践材料之一：①不少于 50 万字的译作或翻译实务证明，其中汉译外不少于 30 万字，且译作或翻译实务应包含不同主题；②不少于 50 场口译工作证明；③获得省部级以上或国际权威机构证明的翻译技术发明或产品创新 1 项。

（2）专业实习：在符合全国翻译专业学位研究生教育指导委员会和中国翻译协会认定的政府部门、语言服务企事业单位进行专业实习，由导师组安排，获得规范、有效的培训和实践。

（3）学术实践：学生自主或在导师指导下参加学术实践，包括不少于 20 场讲座、会议、研究小组课题研究、刊物编辑、学科竞赛、技术或产品发明等。由活动组织单位或导师进行评价，纳入实践环节计入学分。

2. 开题报告：博士阶段第 3 学期提交开题报告，说明选题来源、解决问题、国内外现状、完成可能性、实施方案或研究方法、研究意义和创新点、研究计划等。通过者进入论文撰写环节。

3. 中期考核

完成课程学习、实践实习环节且获得 CATTI 一级笔译或口译者，可进入博士学位论文撰写阶段。

4. 学位论文

广州外语外贸大学

7、广东外语外贸大学

I-2 专业学位领域（方向）与特色（不分领域或方向的专业学位可不填）	
专业学位领域（方向）	主要研究领域（方向）的特色与优势（限 200 字）
翻译教学和教育管理 （翻译专业学位师资队伍 建设）	主要培养翻译专业学位教育规划、设计、部署、实施与管理，翻译专业学位师资队伍建设和专业技能岗位培训与终身学习等方面的高端人才。作为 1-3 届翻译专业学位教指委秘书处单位，是翻译专业学位教育的首倡单位，参与了 BTI 和 MTI 规划与建设，多次组织 DTI 论证，积极推动职业化翻译教育发展；创建了独具特色的翻译人才培养模式和完善的翻译人才培养体系，教研成果丰富，培养出利兹大学首席教授王斌华等一批优秀的高校口笔译教师。
翻译技术应用与研发 （人工智能辅助翻译）	主要培养人工智能辅助翻译、机器翻译与译后编辑、翻译与语料库技术等方面的高端人才。建有全国第一个翻译技术系，建立了完整的翻译技术课程体系，拥有大湾区首个以翻译与人工智能学科交叉融合发展为特色的合作办学项目；已购置国际领先的计算机辅助翻译软件、语言资产管理平台和语料对齐平台，拥有丰富的翻译技术教学资源；定期举办人工智能与翻译工作坊，与行业紧密联系；创新翻译技术应用与研发思想，开展翻译技术伦理研究。
语言服务行业研究与管理 （国际语言服务）	主要培养国际会议传译、国际语言服务项目、翻译行业、市场、企业、产品、平台等问题研究方面高端人才。主攻人工智能赋能语言服务人才培养和能力测评，为行业破解重大技术难题提供理论指引与方法论创新；以国家留基委“面向联合国系统高端传译人才培养项目”为支撑培养国际组织管理人才，凝练出了可资国内外同行参考的“广外模式”口译教学体系，孵化出国家级一流本科课程《交替传译》和中国英语口语能力等级量表等标志性成果。
翻译实践 （中国文化对外传播高级翻译）	主要培养中国文化国际传播高级翻译、党政文献高级翻译、法律领域高级口笔译等方面高端人才。致力于中国特色话语对外翻译传播实践，在服务一带一路涉外法律服务，中国文化多模态翻译与传播、中西文化交流、海外汉学研究、中国话语翻译与国际传播等方面教学师资力量雄厚；建立了以联合国等国际组织、华为公司翻译中心在内的多元化翻译实践基地，创设了产学研融合的校企合办赛事模式，学生实践机会丰富，业界导师认真负责高效。

Thanks

